Foto: APA

Klaus Belke · Ewald Kislinger
Andreas Külzer · Maria A. Stassinopoulou (Hg.)

Byzantina Mediterranea

Festschrift für Johannes Koder zum 65. Geburtstag

Böhlau Verlag Wien · Köln · Weimar

Gedruckt mit der Unterstützung durch:

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung

Kulturministerium der Hellenischen Republik

Kulturabteilung der Stadt Wien (MA 7)

Historisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät der Universität Wien

Österreichische Byzantinische Gesellschaft

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek:
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.ddb.de abrufbar.

ISBN 978-3-205-77608-6

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdruckes, der Entnahme von Abbildungen, der Funksendung, der Wiedergabe auf fotomechanischem oder ähnlichem Wege, der Wiedergabe im Internet und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen, bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten.

© 2007 by Böhlau Verlag Ges.m.b.H. und Co.KG, Wien · Köln · Weimar
http://www.boehlau.at
http://www.boehlau.de

Gedruckt auf umweltfreundlichem, chlor- und säurefreiem Papier.

Druck: Druckmanagement s.r.o., CZ-692 01 Mikulov

Gedruckt in der Tschechischen Republik

Inhalt

Vorwort der Herausgeber
– xv –

Tabula Gratulatoria
– xvii –

Acta Ioannis Koder
– xxi –

Johannes Koder – Schriftenverzeichnis
– xxvii –

Pauline Allen
The Greek Homiletic Tradition of the Feast of the Hypapante:
The Place of Sophronios of Jerusalem
– 1 –

Alexander Beihammer
»Der byzantinische Kaiser hat doch noch nie was zustande gebracht«.
Diplomatische Bemerkungen zum Briefverkehr zwischen Kaiser Isaak II. Angelos
und Sultan Saladin von Ägypten
– 13 –

Klaus Belke
Die vier Briefe des Patriarchen Athanasios I. an den Metropoliten
von Apameia und die Eroberung Bithyniens durch die Osmanen am Anfang
des 14. Jahrhunderts
– 29 –

Albrecht Berger
Vom Pantokratorkloster zur Bonoszisterne: Einige topographische Überlegungen
– 43 –

Michael Bibikov
Byzantino-Rossica and the case of the Antes
– 57 –

Wolfram Brandes
Die Belagerung Konstantinopels 717/718 als apokalyptisches Ereignis.
Zu einer Interpolation im griechischen Text der Pseudo-Methodios-Apokalypse
– 65 –

Helmut Buschhausen
Ein Leintuch mit der Beweinung Christi aus Kleinasien
– 93 –

Antonio Carile
La città di Venezia nasce dalle cronache
– 105 –

Evangelos Chrysos
Settlements of Slavs and Byzantine Sovereignty in the Balkans
– 123 –

Carolina Cupane
Ἡ τῶν Ῥωμαίων γλῶσσα
– 137 –

Gilbert Dagron
Couronnes impériales.
Forme, usage et couleur des stemmata dans le cérémonial du X^e siècle
– 157 –

Boris Fonkič
Sulla datazione dei codici greci in minuscola del secolo IX
– 175 –

Ernst Gamillscheg
Das Geschenk für Juliana Anicia. Überlegungen zu Struktur und Entstehung
des Wiener Dioskurides
– 187 –

Vasil Gjuzelev
Magnificus dominus Dobrotitza – pravus et crudelis inimicus Comunis Ianuae
et omnium Ianuensium
– 197 –

Michael Grünbart
Früchte des Zeus. Anmerkungen zur Verwendung von Eicheln und Kastanien
– 205 –

John Haldon
»Cappadocia will be given over to ruin and become a desert«.
Environmental evidence for historically-attested events in the 7th–10th centuries
– 215 –

Friedrich Hild
Stadia und Tracheia in Karien
– 231 –

Martin Hinterberger
»Ich wäre schon längst Mönch geworden, wenn nicht …«
oder Die Macht des Kontrafaktischen
– 245 –

Wolfram Hörandner
Der Aristoteles-Kommentator Stephanos in seiner Zeit
– 257 –

David Jacoby
Houses and Urban Layout in the Venetian Quarter of Constantinople:
Twelfth and Thirteenth Centuries
– 269 –

Dimitra Karamboula
Die Reichsidee zur Zeit Diokletians
– 283 –

Sergej Karpov
Was Trebizond really captured by Uzun Hasan after 1461? New archival evidences
– 295 –

Ewald Kislinger
Lebensmittel in Konstantinopel. Notizen zu den einschlägigen Marktorten der Stadt
– 303 –

Taxiarchis Kolias
Zur Gerichtsbarkeit im byzantinischen Heer
– 319 –

Otto Kresten
Nochmals zu den Söhnen des Kaisers Konstantinos VII.
– 327 –

Andreas Külzer
Die Küstengestade des Golfs von Saros und der thrakischen Chersones von der Antike bis zur frühen Neuzeit: einige Anmerkungen
– 353 –

Peter Jan Kuniholm · Carol B. Griggs · Maryanne W. Newton
Evidence for Early Timber Trade in the Mediterranean
– 365 –

Ralph-Johannes Lilie
Caesaropapismus in Byzanz? Patriarch Polyeuktos und Kaiser Ioannes I. Tzimiskes
– 387 –

Riccardo Maisano
Spunti di esegesi biblica tra Romano il Melodo e Gregorio Magno
– 399 –

Ljubomir Maksimović
Prokops Schrift *De aedificiis* als toponomastische Quelle
– 407 –

Chrysa Maltezou
Βυζαντινά πολιτισμικά αγαθά και βενετική πολιτική προπαγάνδα
– 417 –

Athanasios Markopoulos
Vergöttlichung und Erlösung. Versuch einer Lektüre des Hymnos Nr. 13 von Symeon Neos Theologos
– 435 –

Klaus-Peter Matschke
Belege und Beobachtungen zur griechischen Bevölkerung von Rhodos unter der Herrschaft der Johanniter
– 445 –

Andreas E. Müller
Von Umkehrprismen, Lumièreplatten und dem Photometer: Karl Krumbacher und die Photographie
– 459 –

Asher Ovadiah
Liturgical Modifications in the Early Byzantine Church in Eretz Israel – The Architectural and Epigraphic Evidence
– 467 –

Leena Marie Peltomaa
Romanos the Melodist and the intercessory role of Mary
– 495 –

Günther Prinzing
Elissos (Lezha) oder Kroai (Kruja)?
Zu Anna Komnenes problematischer Beschreibung der mittelalbanischen Küstenregion zwischen Elissos und Dyrrachion (Durrës) um 1107
– 503 –

Francesco Prontera
Marciano di Eraclea e la geografia antica
– 517 –

Diether Roderich Reinsch
Warum eine neue Edition der *Chronographia* des Michael Psellos?
– 525 –

Marcell Restle
Das Gunthertuch im Domschatz von Bamberg
– 547 –

Oliver Jens Schmitt
Der »tragische Untergang« Negropontes im Spiegel italienischer Diplomatenberichte der Renaissance
– 569 –

Peter Schreiner
Schlechte Straßen in Konstantinopel
– 581 –

Werner Seibt
Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τῶν Οὔννων χώραν … ἤλαυνον –
Zog Herakleios 625 wirklich in das »Land der Hunnen«?
– 589 –

Juan Signes Codoñer
Bis wann waren die Balearen byzantinisch?
– 597 –

Peter Soustal
Die Küsten der Chalkidike in der Kartographie und den Portolanen des Mittelalters und der frühen Neuzeit
– 605 –

Maria A. Stassinopoulou
Diplomatischer Alltag im 19. Jahrhundert: Markos Dragoumis und Ioannis Gennadios in Wien
– 617 –

Dionysios Stathakopoulos
Making Use of the Plague: Readings in Sixth Century History
– 633 –

Alice-Mary Talbot
A late Byzantine list of Monastic Names
– 641 –

Klaus-Peter Todt
Deutsche in Byzanz
– 647 –

Erich Trapp
Parallelen in der byzantinischen Lexik und Toponymie
– 659 –

Demetrios Triantaphyllopoulos · George Christodoulou
Early christian and early Byzantine Leucosia/Ledra/Ledroi/Nicosia: An Essay on Historical Topography and Hagio-Topography
– 671 –

Vladimír Vavřínek
»Russische Buchstaben« im byzantinischen Cherson
– 693 –

Gerda Wolfram
Die Kirchenmusik in Franz Joseph Sulzers »Geschichte des transalpinischen Daciens«
– 705 –

Adressenverzeichnis
– 715 –

Carolina Cupane/Vienna

Ἡ τῶν Ῥωμαίων γλῶσσα

Bisanzio come sintesi inscindibile di strutture statali e politiche romane, cultura greca e religione cristiana, questa l'immagine canonizzata nel manuale ancor oggi standard di storia bizantina[1] e che è peraltro l'immagine di sé che i Bizantini stessi hanno voluto tramandare. Ciò è ricontrabile ad ogni piè sospinto nelle fonti di tutte le epoche, che usano costantemente il termine Ῥωμαῖος con il suo derivato ῥωμαϊκός per definire i sudditi e il territorio dello stato bizantino, le sue istituzioni e tradizioni, mentre circoscrivono gli aggettivi ἑλληνικός, ἑλλάς alla sfera semantica della lingua (φωνή, γλῶσσα, διάλεκτος) e in genere delle espressioni culturali.

Non intendo qui affrontare i problemi, per così dire di convivenza, che la sintesi di elementi tanto disparati e contraddittori dovette necessariamente porre, né tanto meno, a dispetto della sua momentanea attualità, la spinosa tematica dell'identità bizantina[2]. Limiterò invece il campo di indagine all'ambito concreto della lingua e più precisamente alla denominazione che i suoi utenti stessi le hanno dato, poiché sono convinta che anche la definizione di una lingua da parte di un gruppo rifletta, in misura maggiore o minore a seconda delle epoche, l'immagine che esso si fa di se stesso.

Se la fusione di *romanitas* e *cristianitas* ebbe luogo senza scosse essendo il cristianesimo divenuto presto religione ufficiale dell'impero, l'integrazione dell'ellenismo fu però molto più complessa. A dispetto della sintesi tentata dai grandi padri cappadoci esso rimase infatti sospetto, al punto che per secoli il termine stesso ἕλλην come etnonimico, ed anche, seppur con minore intensità, il derivato aggettivale ἑλληνικός, soprattutto ne-

1 G. Ostrogorsky, Geschichte des byzantinischen Staates (*Handb. d. Altertumswiss.* XII 1, 2). München ³1963, 22.

2 Su cui rinvio ad alcuni illuminanti contributi del festeggiato: J. Koder, Byzanz, die Griechen und die Romaiosyne – eine "Ethnogenese" der "Römer"? in: Typen der Ethnogenese unter besonderer Berücksichtigung der Bayern, I. Hrsg. von H. Wolfram – W. Pohl (*Öst. Akad. Wiss., phil.-hist. Kl., Denkschriften* 201). Wien 1990, 103–111; Idem, Anmerkungen zu γραικόω. *Byzantina* 21 (2000) 19–202; Idem, Griechische Identitäten im Mittelalter. Aspekte einer Entwicklung, in: Βυζάντιο. Κράτος και κοινωνία. Μνήμη Νίκου Οικονομίδη, ed. A. Abramea – A. Laiou – E. Chrysos. Athena 2003, 297–319. Cfr. P. Magdalino, Hellenism and Nationalism in Byzantium, in: Idem, Tradition and Transformation in Medieval Byzantium. Aldershot 1991, XIV 1–29; v. anche i diversi contributi dedicati alla tematica in: Byzance et l'hellénisme. Actes du Congrès International, Trieste 1-3 octobre 1997 = *Études balcaniques. Cahiers P. Belon* 6 (1999).

gli scritti patristici e cronachistici, divenne sinonimo di "pagano"[3]. È appunto alla luce di questa involuzione che va visto il ritorno in alcune fonti a γραικός che, secondo un'antica tradizione mitografica, era l'originaria denominazione degli abitanti della στερεὰ Ἑλλάς prima che Ἕλλην, figlio di Deucalione e Pirra, li ribattezzasse dando loro il suo nome[4]. Soltanto a partire dal XII secolo, e più ancora dopo la perdita della capitale a seguito della IV crociata, i letterati reagiranno alla situazione contingente di insicurezza e di crisi in nome e sotto la bandiera dell'ellenismo operando così una rivalutazione del termine, anche e soprattutto in senso nazionalistico[5]. Questi gli estremi ideologici della questione.

La prassi invece ci presenta una situazione di convivenza pacifica nell'ambito di una chiara ripartizione delle competenze. Mentre il greco domina nel campo delle manifestazioni culturali nonché, in forma semplificata e volgarizzata, nella comunicazione quotidiana, oltre ad essere la lingua della Chiesa[6], lo stato bizantino, rimasto dal 476 unico erede legittimo dell'originario impero romano, mantiene ancora per circa due secoli la lingua latina come mezzo ufficiale di espressione delle istituzioni statali.

Per gli ufficiali e i soldati, benché gli imperatori, comandanti in capo dell'esercito, parlino adesso prevalentemente in greco, è il latino fino alla fine del VI secolo la πάτρια φωνή dei Ῥωμαῖοι, come testimonia svariate volte, per non citare che un esempio, Teofilatto Simocatta nello spiegare termini tecnici dell'uso militare[7]. Se Giustiniano promulga

3 Sull'argomento v. in generale P. K. Chrestou, Αἱ περιπέτειαι τῶν ἐθνικῶν ὀνομάτων τῶν Ἑλλήνων. Thessalonike 1960, 21–28; sulla sintesi fra cultura classica e fede cristiana realizzata dai padri cappadoci v. l'equilibrata sintesi di I. Ševčenko, A Shadow Outline of Virtue: the Classical Heritage of Greek Christian Literature (Second to Seventh Century), in: Age of Spirituality: a Symposium, ed. K. Weitzmann. New York 1980, 53–73 (= Idem, Ideology, Letters and Culture in the Byzantine World [*Collected Studies* 155]. London 1982, II).

4 Cfr. Apoll., Biblioth. I 50, 2 (Wagner). La leggenda viene ripresa ancora da Costantino Porfirogenito, De Them. 5, 2 (89 Pertusi).

5 Cfr. *infra*, p. 149.

6 Fondamentale in proposito G. Dagron, Aux origines de la civilisation byzantine: langue de culture et langue d'état. *Revue historique* 241 (1969) 23–56 (= Idem, La romanité chrétienne en Orient. Héritages et mutations. London 1984, I)

7 E. g. Theoph. Simoc., Hist. III 4, 4 (116, 16 De Boor – P. Wirth: βάνδα); VI 9, 15 (238, 24 De Boor – Wirth: σκούλκα); VII 14, 8 (270, 13 De Boor – Wirth: κλεισούρα). Lo stesso storico adopera spesso in contesti simili anche l'aggettivo ἐπιχώριος (del paese, nativo): I 1, 3 (39, 12 De Boor – Wirth: κυιάστωρ), II 4, 1 (75, 19 De Boor – Wirth: τοῦλδον), II 15, 9 (100, 20 De Boor – Wirth: τόρνα, τόρνα), che in quest'ultimo caso si è voluto interpretare come testimonianza dell'esistenza in Tracia di un dialetto romanico, precursore del rumeno, ipotesi che, a mio avviso, il confronto delle altre occorrenze citate esclude, cfr. in proposito Theophylaktos Simokattes Geschichte, übersetzt und erläutert von P. Schreiner (*Bibliothek d. griech. Literatur* 20). Stuttgart 1985, 267, n. 267 con menzione della bibliografia precedente, cfr. anche G. Dagron, Formes et fonctions du pluralisme linguistique à Byzance (IX^{e}– XII^{e}). *TM* 12 (1994) 219–240, spec. 230–234, n. 68 che inclina invece ad accettare l'ipotesi. Una differenziazione fra le due espressioni – laddove con la prima si intenderebbe il latino, con la seconda invece la lingua greca infiltrata di termini latini – tenta, a mio avviso senza successo, A. Basilikopoulou Ioannidou Ἡ πάτριος φωνή, in: Ἡ ἐπικοινωνία στὸ Βυζάντιο, ed. N. G. Moschonas. Athena 1993, 112.

in greco le sue novelle, rendendo così giustizia ad uno stato di fatto, dalle sue parole traspare chiaramente il dispiacere per questa, sia pur necessaria, rinuncia alla πάτριος φωνή[8]. Questo stato di cose perdura almeno per tutta l'epoca protobizantina, anche se non sempre i testi permettono di affermare con la medesima assoluta certezza se la lingua definita come ῥωμαϊκή, τῶν Ῥωμαίων o con l'avverbio ῥωμαϊστί sia il latino.

La *Historia monachorum* del V secolo riferisce come un monaco nell'ascoltare il racconto dei prodigi compiuti dagli antichi padri del deserto si fosse addormentato pieno di dubbi e gli fosse apparso in una visione un vecchio dalle chiome candide che lo rimproverava della sua poca fede. Al risveglio, pentito, egli prese a narrare ai confratelli quanto aveva visto in sogno ῥωμαϊστί[9] — con tutta probabilità in latino, ed è ciò che motiva la specifica menzione della lingua, benché l'ambiente egiziano in cui si svolge la storia implicherebbe piuttosto il greco[10]. Nel VII secolo gli atti antichi di S. Anastasio il persiano descrivono (I 43) come un monaco del monastero persiano di San Ser-

8 Nov. 7, 1 (ed. R. Schoell – G. Kröll, Corpus Iuris Civilis III: Novellae. Berlin ^{6}1954, 52, 32–35): οὐ τῇ πατρίῳ φωνῇ τὸν νόμον συνεγράψαμεν, ἀλλὰ ταύτῃ τῇ κοινῇ τε καὶ ἑλλάδι, ὥστε ἅπασιν αὐτὸν εἶναι γνώριμον διὰ τὸ πρόχειρον τῆς ἑρμηνείας.

9 Hist. Mon. X § 25 (ed. A. J. Festugière, Historia monachorum in Aegypto [*Subsidia hagiographica* 53] Bruxelles 1971, 86, 165). Così peraltro interpreta Rufino nella sua traduzione del testo, IX 7, 2 (ed. E. Schulz-Flügel, Tyrannius Rufinus Historia Monachorum sive De Vita Sanctorum Patrum [*Patristische Texte und Studien* 34]. Berlin 1990, 319, 165): "statim nobis secretius *latino sermone* quae viderat enarravit".

10 Tuttavia la presenza di monaci di lingua latina in monasteri pacomiani dell'Alto Egitto all'inizio del sec. V è attestata dal proemio della traduzione della regola di Pacomio fatta da S. Girolamo su esplicita richiesta di questi ultimi nell'anno 404, praef. I (ed. H. Bacht, Das Vermächtnis des Ursprungs. Studien zum frühen Mönchtum, II. Pachomius – Der Mann und sein Werk [(*Studien zur Theologie des geistlichen Lebens* 8]. Würzburg 1983, 65): "quod in Thebaidis coenobiis, et in monasterio Metanoeae … habitarent plurimi Latinorum qui ignorarent aegyptiacum graecumque sermonem …" devo la conoscenza di questo interessante passo a Johannes Grossman / Vienna che ringrazio vivamente). La testimonianza di Girolamo è confermata da un episodio narrato nei Paralipomena alla Vita prima di Pacomio, 27 (ed. F. Halkin, Sancti Pachomii Vitae graecae [*Subsidia Hagiographica* 19]. Bruxelles 1932, 154, 15–155, 23: un Ῥωμαῖος che parlava bene *anche* la lingua greca (154, 18: καὶ τὴν ἑλληνικὴν γλῶτταν καλῶς) venne a confessarsi con il santo, ma rifiutò la mediazione di un interprete, necessaria poiché Pacomio non parlava che il copto. Dopo che egli ebbe acquisito il dono delle lingue per intervento divino, la conversazione fra i due potè svolgersi in perfetto latino e greco (155, 18-19: καὶ ἤρξατο αὐτῷ διαλέγεσθαι καὶ ἑλληνιστὶ καὶ ῥωμαϊστὶ ἀπταίστως). Non concordo con l'intepretazione data a questo passo da J. Dummer, Zum Problem der sprachlichen Verständigung in den Pachomius-Klöstern. *Bulletin de la Société d'archéologie copte* 20 (1969-70) 43–52: 47, n. 3, che considera i due termini come una endiadi per "greco", perché essa contrasta con il dettato stesso del testo greco, il quale con il καί sottolinea appunto come il greco (ἑλληνικὴ γλῶττα) sia un'altra lingua che il colto romano conosce bene, oltre alla sua. Per altro nel testo la lingua greca viene costantemente indicata con l'aggettivo ἑλληνικός o l'avverbio ἑλληνιστί, e. g. 94 (63, 9 Halkin); Ep. Amm. 4 (99, 14 Halkin), 6 (100, 7 Halkin).

gio accolga lietamente le truppe di Eraclio che avanzavano contro l'armata di Cosroe e rivolse loro la parola ῥωμαϊστί – qui piuttosto in latino che in greco[11]. Più chiara è la testimonianza portata dalla contemporanea raccolta dei miracoli di S. Demetrio. Qui si racconta come un certo Mauro, discendente da bizantini deportati dagli Avari e a servizio del capo barbaro Kuber cerchi di scatenare su incarico di questi una rivolta a Salonicco approfittando della sua padronanza di ben quattro lingue, greco (τὴν καθ' ἡμᾶς γλῶσσαν), latino (τὴν Ῥωμαίων) slavo e bulgaro (τὴν Σκλάβων καὶ Βουλγάρων)[12]. La stessa fonte riferisce come un soldato indemoniato dopo la miracolosa guarigione si rivolgesse τῇ ῥωμαικῇ γλώττῃ ai suoi commilitoni[13]. È ancora, con tutta probabilità, in latino, τῇ τῶν Ῥωμαίων φωνῇ, che l'armata bulgara che assediava Costantinopoli nel novembre 924 acclamò imperatore Simeone sotto gli occhi dello stesso βασιλεύς Romano Lecapeno sollevandolo sullo scudo. I soldati di Simeone avevano sentito con tutta probabilità le fossilizzate acclamazioni in latino con cui soldati e cortigiani rendevano omaggio all'imperatore e il cui dettato ci viene tramandato dal *De cerimoniis* di Costantino Porfirogenita[14]. Se è certamente la lingua greca che parlava lo spione inviato dagli Arabi per indagare sulle intenzioni e i piani di Basilio I, ῥωμαϊκῇ στολῇ καὶ γλώσσᾳ χρώμενον[15], non mi sembra necessario postulare uno spostamento semantico del termine ῥωμαϊκός in riferimento alla lingua già a quest'epoca (sarebbe, a quanto vedo, un unicum): si tratta più plausibilmente di attrazione dal vicino στολή[16].

Si noterà — e non è un caso — che quasi tutti gli esempi citati si riferiscono in modo diretto o indiretto all'ambito militare. Oltre agli storici come Teofilatto Simocatta, anche i trattati militari dell'epoca, primo fra tutti lo *Strategikon* di Maurizio del sec. VII, che

11 B. Flusin, Saint Anastase le Perse et l'histoire de la Palestine au début du VII[e] siècle, I–II. Paris 1992, 89, 6; l'editore, n. 163 intende invece "in greco".

12 Miracula Demetrii II 5, 291 (229, 21 Lemerle). L'editore intende invece la "lingua dei romani" come lingua greca (223 e n. 3) ed è così costretto ad interpretare la καθ' ἡμᾶς γλῶσσα come un dialetto locale tessalo, v. però, più convincente, Dagron, pluralisme, *cit.*, 233, recentemente confermato da M. Grigoriou Ioannidou, The καθ' ἡμᾶς γλῶσσα in the Mauros and Kouber episode (*Miracula S. Demetrii* 291), in: Byzantine Macedonia. Identity, Image and History (ed. J. Burke – R. Scott). Melbourne 2000, 89–101.

13 I 4, 49 (86, 8 Lemerle). Anche qui l'editore (83, n. 4) intende ῥωμαϊκῇ γλώσσᾳ del testo come "in greco".

14 Theoph. Cont. VI 15 (407, 15–16 Bekker). Cf. De Cer. I 370. Non si può d'altra parte escludere tassativamente che tali acclamazioni fossero pronunciate in greco, l'ambiguità dell'espressione non è eliminabile, dal momento che già da secoli Ῥωμαῖοι erano naturalmente i Bizantini. – Sulle acclamzioni imperiali in generale v. M. Mc Cormick, Eternal Victory. Triumphal rulership in late antiquity, Byzantium, and the early medieval West. Cambridge 1986, sopr. 13–230.

15 Theoph. Cont. V 68 (308, 12–13 Bekker).

16 Di altro avviso Grigoriou-Ioannidou, Mauros, *cit.*, 101, che pensa invece ad una fase di passaggio fra il valore semantico tradizionale e quello moderno del termine.

abbonda di espressioni tecniche in latino[17], confermano la sopravvivenza della lingua fra i soldati di Bisanzio. La situazione si evolve nel corso dei secoli a favore del greco, ad esempio i *Taktika* dell'imperatore Leone VI nel tardo IX secolo traducono in greco i passi precedentemente riportati in latino[18].

Sul piano terminologico però non s'incontrano modifiche, in riferimento alla lingua i termini derivati dalla radice ῥωμ- (ῥωμαῖος, ῥωμαϊκός, ῥωμαΐζω, ῥωμαϊστί) continuano a mantenere il significato tradizionale di "latino" almeno fino all'XI secolo, ῥωμαϊστί, addirittura, designa la lingua e la scrittura latina per tutta l'era bizantina. Una ricerca condotta con l'aiuto del Thesaurus Linguae Grecae (TLG)[19] ha permesso di constatare che in nessuna delle 181 occorrenze l'avverbio indica l'uso della lingua greca[20]. Ciò non costituisce una sorpresa nel *De cerimoniis* di Costantino VII Porfirogenito — la deprecazione con la quale l'imperatore constata nel *De thematibus* l'abbandono della lingua latina (da Eraclio in poi) suona sincera[21]. Di tutta evidenza, poi, sono quei passi, sia antichi che bizantini, in cui l'avverbio viene direttamente contrapposto a ἑλληνιστί o adoperato per spiegare termini tecnici latini[22]. Altri invece, sono, come si è visto, meno perspicui. Oltre a quelli già ricordati si potrebbe esitare in particolare a restituire all'espressione il significato tradizionale nel noto brano di Giovanni Scilitze in cui si menzionano le monete coniate da Giovanni Tzimisce nel 970, poco dopo il suo avvento al trono. Il neo imperatore, così racconta lo storico, προσέταξε δὲ ἐν τῷ νομίσματι καὶ τῷ ὀβολῷ εἰκόνα ἐγγράφεσθαι τοῦ σωτῆρος … ἐγράφοντο δὲ τὰ γράμματα Ῥωμαϊστὶ … Ἰησοῦς Χριστὸς βασιλεὺς βασιλέων[23]. Entrambe le interpretazioni, "greco" o "latino",

17 Oltre a termini latini trascritti in alfabeto greco non mancano termini tecnici traditi in lettere latine, si vedano i relativi indici nell'edizione a cura di G. T. Dennis – E. Gamillscheg, Das Strategikon des Maurikios (*CFHB* XVII). Wien 1981, 556–557.

18 Leonis imperatoris Tactica, ed. R. Vari, I. Budapest 1917, 149–157; 175–190.

19 TLG versione online: tlg.ptolemy@tlg.uci.edu.

20 L'unica eccezione da segnalare è una variante al testo della Vita di Andrea Salos, in cui si parla degli studi compiuti dal fanciullo. Questi, essendo di origine slava, οὔπω ἑλληνιστὶ ὁμιλεῖν μὴ γινώσκοντος, come aggiunge una famiglia di codici, all'interno della quale un testimone (si tratta del cod. Vat. Gr. 1574, sec. XI/XII) offre la variante ῥωμαϊστί: ed. L. Rydén, The Life of St Andrew the Fool, I–II. Uppsala 1995: II 12, 18 App.

21 De Them., Prol. [60, 24–25 Pertusi]): …μάλιστα ἑλληνίζοντες καὶ τὴν πάτριον καὶ ῥωμαϊκὴν γλῶτταν ἀποβαλόντες. Per l' uso di ῥωμαϊστί in altre sue opere v. De adm. Imp. 29, 218 (134 Moravcsik– Jenkins); De Cer. I 63, 10. 13; 125, 30; II 169 3 (Vogt) e soprattutto I 431, 14 (Reiske): καὶ ἔκραζον … ὁ μὲν δῆμος Ἑλληνιστί, οἱ δὲ στρατιῶται Ῥωμαϊστί, dove si vede con chiarezza come fosse socialmente ripartito l'uso linguistico.

22 E. g. Aezio Amideno I 196, 1 (I 87, 18 Olivieri); Ecloga Basilicorum II 3, 158; VIII 3, 1 (147, 4; 251, 3 Burgmann); Suda α 610, κ 2178, ν 505 (Adler).

23 Joh. Scyl., Syn. hist. 311, 7–80 (Thurn).

sarebbero di per sé legittime sulla base del solo testo scritto. L'incertezza viene però risolta a favore di "latino" dall'esame del nuovo tipo creato da Tzimisce e rimasto in uso fino alla riforma monetaria di Alessio Comneno (1092)[24], che ci è pervenuto. Si tratta del cosiddetto follis anonimo, anche noto sotto il nome di *Rex Regnantium* o *Rex Regum* dall'iscrizione che lo fregia. Un esame dei numerosi esemplari esistenti e riprodotti in foto dimostra che le lettere della leggenda presentano un misto di greco e latino[25], che giustifica in pieno la traduzione qui proposta. Peraltro Scilitze non avrebbe registrato espressamente questo particolare se non gli fosse apparso in qualche modo degno di nota, perché evidentemente inconsueto alla sua epoca.

Identica situazione nel caso del più raro derivato verbale ῥωμαΐζω, ricalcato probabilmente sul ben più frequente ἑλληνίζω, che, come quest'ultimo, è attestato fin dall'antichità nel duplice senso di "parlare latino" e "essere romano, stare dalla parte dei

24 C. Morrisson, La Logarikè: réforme monétaire et réforme fiscale sous Alexis Ier Comnène. *TM* 7 (1979) 419–464.

25 Latine sono ad es. le lettere b, s ed l di βασιλεύ<ς> βασιλέων nonché r, s, u in χριστις, cfr. Ph. Grierson, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection, III/2: Basil I to Nicephorus III (867–1081). Washington ²1993, 634–641, tavv. XLVIII–LV, cl. A1 e A2. Grierson però intende il termine ῥωμαϊστί di Scilitze come "in greco" (634). – Se Scilitze era in grado di leggere senza difficoltà la leggenda mista del follis di Tzimisce, il suo collega Michele Italico un secolo dopo non si raccapezza con l'iscrizione di un nomisma inserito in un filatterio di cui fa dono all'attuario Michele Pantechne, accompagnandolo con una lettera (ep. 33, ed. P. Gautier, Michel Italikos. Lettres et discours. Paris 1972, 208–210). La leggenda, a suo dire (209, 16–17), era incisa in caratteri non greci (γράμμασι οὐκ ἑλληνικοῖς) che egli ritiene latini (οἶμαι … Ῥωμαίων εἶναι τοὺς χαρακτῆρας). Secondo la plausibile ipotesi di C. Perassi, Un prodigioso filatterio monetale nella Costantinopoli del XII secolo: l'epistola 33 di Michele Italico. *Aevum* 79 (2005) 363–405, si tratterebbe di una emissione di Giustiniano II (692–695 e 705–711) nella quale, come si evince da tav. V 1–3, non solo alcune lettere, come nel caso precedente, ma l'intera scritta *rex regnantium* è in lettere latine; questa circostanza peraltro spiega in pieno l'imbarazzo di Michele Italico che si vedeva confrontato non soltanto con la forma grafica poco ortodossa di un testo greco, ma con un testo completamente in latino. – Va osservato in margine che iscrizioni con testo e alfabeto latino dovevano essere una vista quotidiana a Costantinopoli, che era stata rivestita e adornata alla sua fondazione di cimeli portati via dalla vecchia Roma. Questi cimeli, originariamente a tutti familiari, erano divenuti col passare del tempo incomprensibili, il popolino attribuiva addirittura un potere demoniaco alle lettere latine; si veda in proposito l'interessante testimonianza fornitaci dai *Patria Konstantinoupoleos*, in cui si parla di un gruppo di statue che si ergeva dirimpetto alla colonna di porfido situata da Costantino nel Philadelphion e rappresentanti fra l'altro l'imperatore e i suoi tre figli — si tratta del famoso gruppo erroneamente interpretato come i tetrarchi, rubato nel 1204 e oggi a Venezia —; esse erano fregiate da iscrizioni in γράμματα Ῥωμαΐα, τὰ ἔσχατα σημαίνοντα (ed. Th. Preger, Scriptores originum constantinopolitarum. Lipsia 1901, 170, 15–15), sulla localizzazione del gruppo e la posizione del Philadelphion v. A. Berger, Untersuchungen zu den Patria Konstantinoupoleos (*Poikila Byzantina* 8). Bonn 1988, 432–437 e C. Mango, Le développement urbain de Constantinople (IVe–VIIe siècles) (*TM Monographies* 2). Paris ²2004, 28–29, 76; cfr. anche R. Janin, Constantinople byzantine. Développement urbain et répertoire topographique. Paris 1964, 410.

Romani"[26]. In età bizantina la forma mantiene l'accezione tradizionale, così ad esempio, — anche questa volta non è una sorpresa — nel *De cerimoniis*, là dove vengono menzionate, e talvolta riferite, acclamazioni in latino[27]. La lingua latina intende il patriarca Fozio nel IX sec. con ῥωμαΐζουσα φωνή nel glossare il termine indizione, ἰνδικτίων, il cui equivalente greco è ἐπινέμησις[28] e lo stesso vale per Cinnamo nel XII[29].

La seconda accezione del verbo, cioè "essere romano, stare dalla parte dei Romani", si evolve invece automaticamente con il trasformarsi della realtà geopolitica. Essendo i Romani d'Oriente legittimi successori ed eredi dei Romani d'Occidente, chi sta dalla parte dei Romani, chi si sente romano è un bizantino, o di fatto o in pectore. Lo storico Giorgio Pachimere, nel narrare i fatti che condussero alla riconquista della capitale nel 1261, racconta come il cesare Alessio Stratigopulo, prevedendo il ritorno dei Latini nella città ripresa dalle sue truppe con un colpo di mano, chiami a raccolta i sottoposti del fuggitivo imperatore francese Baldovino che erano di sentimenti filobizantini, τοὺς Ῥωμαΐζοντας προσκαλεῖται, i quali, essendo Bizantini, se pure a malincuore per la paura, collaborarono, οἳ ὡς Ῥωμαῖοι ἑκόντες ἄκοντες συνήργουν[30].

Meno perspicuo invece è il significato da attribuire al verbo in un passo di Anna Comnena. Durante le scaramucce fra Alessio I Comneno e l'emiro selgiuchide Tzaca nel 1087, le truppe turche riescono ad impadronirsi dell'isola di Chio e s'insediano nella cittadella. L'imperatore invia un contingente bizantino al comando di Costantino Dalasseno a recuperare l'isola. Questi assedia con successo la guarnigione turca che, vedendosi perduta, si mette ad invocare ῥωμαΐζοντες la misericordia dell'Altissimo[31]. Che il verbo sia qui da intendere nel suo significato puramente linguistico sembra potersi dedurre dal contesto successivo, in cui si dice come Dalasseno, nel timore che le sue truppe vittoriose saccheggiassero la città e s'impadronissero dell'intero bottino ivi depositatovi da Tzaca, le convince a rinunciare all'assalto finale con la motivazione che "si può già chiaramente sentire che i Turchi avevano cambiato bandiera e acclamavano l'imperatore" (τῆς εὐφημίας τοῦ αὐτοκράτορος λαμπρᾶς ἤδη παρὰ τῶν Τούρκων γινομένης ἀκούετε)[32]. In quale lingua acclamavano i Turchi l'imperatore Alessio? In lingua ro-

26 H. G. Liddell – R. Scott, A Greek-English Lexikon ⁹Oxford 1996, s. v. Cfr. TLG Thesaurus Linguae Graecae, versione online: tlg@ptolemy.tlg.uci.edu.

27 De Cer. II 20, 6 (Vogt): …καὶ ῥωμαΐζουσι· "Βαῖνε, βαῖνε, ἡ Αὐγοῦστα", cfr. I 8, 19; 21, 10 (Vogt). Anche il trattato di Filoteo (ed. N. Οικονομιδὲς, Les listes des préséances byzantines du IXe et Xe siècles. Paris 1972, 171, 2) parla di cantori (βουκάλιοι) che salmodiavano in latino (ῥωμαΐζουσι) acclamazioni all'imperatore.

28 Photius, Epistulae 257, 47 (Laourdas – Westerink).

29 Io. Cinnam., Epit. 83, 3 (Meineke) (σελλίον per ἕδρα); 211, 1 (Meineke) (Δεκέμβριον per Απελλαῖον).

30 Pachym., Syng. hist. II 27 (I 201, 5–6 Failler).

31 Anna Comnena, Alexias VII 8, 3 (223, 6–7 Reinsch [*CFHB* XL 1–2]).

32 *Ibidem* 223, 11–12 (Reinsch).

meica, cioè greca[33] o in quel latino fossilizzato ancora in uso, come si è visto, per le acclamazioni imperiali? Pur non potendo escludere tassativamente che si debba qui intendere "in greco", mi limito a ricordare che altrove la stessa Anna si serve del termine ἑλληνίζω, più consono al livello stilistico della sua prosa classicheggiante, per indicare il parlare in greco di alcuni Turchi selgiuchidi — e che per questo motivo da barbari che erano vengono promossi alla categoria superiore di μιξοβάρβαροι — che insultano i Bizantini ἑλληνίζοντες[34]. Non è impossibile infine che il citato ῥωμαΐζοντες abbia qui invece il suo secondo significato e intenda designare il cambiamento di bandiera dei Turchi e il loro acquistare sentimenti romani, il che si manifesta in acclamazioni, sulla cui natura linguistica Anna tace.

Un gioco raffinato con entrambi i significati del verbo troviamo infine in un encomio composto nel 1261 in onore dell'imperatore Michele VIII Paleologo dal retore, insegnante, erudito (e probabilmente conoscitore della lingua latina) Manuele / Massimo Olobolo[35], che lo pronunciò probabilmente in occasione della cerimonia della prokypsis il 25 dicembre dello stesso anno[36]. Dopo avere doverosamente ricordato nella parte iniziale, secondo le leggi venerande del basilikos logos, famiglia, nascita, educazione, carattere e predestinazione del Paleologo al trono, l'oratore passa a commemorare le sue gesta. Un posto eminente occupa la gloriosa vittoria dell'imperatore nell'autunno del 1259 nei pressi di Pelagonia (oggi Bitola) contro le armate riunite di Michele II Duca, despota di Epiro, e dei suoi alleati, il principe di Acaia, Guglielmo di Villehardouin, e Manfredi di Hohenstaufen, re di Sicilia, che erano suoi generi[37]. Olobolo elenca i nemici dell'imperatore: oltre ai Greci "che anticamente avevano retto despoticamente il Peloponneso e la terra dei Dori e degli Achei"[38], anche uomini di stirpe italica (τῆς Ἰταλῶν γενεᾶς)[39], che sono "romani di lingua ma non di sentire" (τὴν διάλεκτον, τὴν δὲ προαίρεσιν οὐκ εὐπρεπῶς ῥωμαΐζουσι)[40]. Come la lunga descrizione che segue conferma, si tratta qui della famosa, temutissima cavalleria del Villehardouin che viene caratterizzata con abbondanza di particolari e dispendio di artifici retorici e con tutto il bagaglio di attributi coniati o riciclati per indicare i Normanni e i cavalieri crociati fin dall'epoca di Anna Comnena[41]. Di essi si può affermare a buon diritto che parlino una lingua "romana", vale a dire neolatina/romanica, ma che non siano "romani", cioè bizantini nel modo di pensare. La lingua romanica che essi parlavano è caratterizzata, a detta dell'autore, dalla tendenza a mangiare le sillabe (probabilmente le finali), τὸ πλεῖστον παρατρώγεται τοῦ λόγου καὶ εἰς ἀποκοπὴν κολοβοῦται τῇ προφορᾷ[42], mentre le parole ricche di vocali vengono enfatizzate (αἱ δὲ χασμῳδούμεναι φιλοτιμοῦνται τῶν λέξεων)[43], si che il suono risulta bombastico e la lingua risuona in bocca come bronzo e squilla come un

33 Questa la scelta intepretativa fatta da D. R. Reinsch, Anna Komnene Alexias, übersetzt, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen. Berlin ²2002, 254. Gli altri traduttori usano invece il meno compromettente "lingua romana", e. g. B. Leib, Anne Comnène Alexiade, II. Paris 1967, 111: en langue romaine; E. R. A. Sewter, The Alexiad of Anna Comnena. Harmondsworth 1969, 234: on roman tongue; E. Diaz Rolando, Ana Comnena. La Alexiada. Sevilla 1989, 323: en lingua romana.

34 Anna Comnena, Alexias XV 5, 2 (475, 70–71 Reinsch), cfr. il passo analogo di Niceta Coniata, in cui si racconta come gli Armeni asserragliati nella fortezza di Vahka in Cilicia nel 1138 insultassero l'imperatore Giovanni Comneno e i membri femminili della sua famiglia ἑλληνίδι γλώττῃ: Nic. Chon., Chron. dieg. 23, 83–85 (Van Dieten).

35 Ad Olobolo viene attribuita la traduzione in greco di due opere di Boezio, *De topicis differentiis* e *De hypoteticis syllogismis*: D. Z. Nikitas, Eine byzantinische Übersetzung von Boethius' "De hypoteticis syllogismis" (*Hypomnemata* 69). Göttingen 1982 e Idem, Boethius, De topicis differentiis καὶ ἡ βυζαντινὴ μετάφρασις τῶν Μανουὴλ Ὀλοβόλου καὶ Προχόρου Κυδώνη (*Corpus philosophorum Medii Aevi – Philosophi Byzantini* 5). Athena 1990 con edizione di entrambi i trattati.

36 M. Treu, Manuelis Holoboli orationes, I–II (Programm des Königlichen Victoria-Gymnasiums zu Potsdam). Potsdam 1906/1907, I 30–50 e X. A. Siderides, Μανουὴλ Ὀλοβόλου, Ἐγκώμιον εἰς Μιχαὴλ Η' τὸν Παλαιολόγον. *EEBS* 3 (1926) 169–191, (testo) 174–191. Sui problemi di datazione R. Macrides, The New Constantine and the New Constantinople – 1261? *BMGS* 6 (1980) 13–41.

37 Sulla battaglia di Pelagonia v. E. Kislinger in: Encyclopedia of Greece and the Hellenic Tradition, II. Ed. G. Speake. London – Chicago 2000, 1272–1273; Sp. Asonites, Πελαγονία 1259: Μια νέα Θεώρηση. *Byzantiaka* 11 (1991) 129–165; cfr. D. J. Geanakoplos, Graeco-Latin Relations on the Eve of the Byzantine Restoration: The Battle of Pelagonia, 1259. *DOP* 7 (1953) 99–141; D. M. Nicol, The Despotate of Epiros. Oxford 1957, 175–182.

38 Con questa perifrasi classicheggiante Olobolo (I 39, 9–10 Treu) intende designare gli arconti greci di Morea, ora sudditi del principe di Acaia, i cui antenati in epoca antica erano stati signori incontrastati del Peloponneso. Su questa classe della nobiltà greca moreota, cui si dovrà più tardi la composizione della Cronaca greca di Morea, cfr. D. Jacoby, Quelques considérations sur les versions de la Chronique de Morée. *Journal des Savants* 1968, 133–189 (= Idem., Société et démographie à Byzance et en Romanie latine. London 1975, VII).

39 Gli etnonimici occidentali negli scrittori bizantini sono polivalenti e ricoprono spesso realtà diverse e variabili. Con Ἰταλῶν γενεά, Olobolo (I39, 11 Treu) intende qui le tante truppe del principe di Morea, quanto quelle di Manfredi di Hohenstaufen che effettivamente provenivano dalla Sicilia. Il contemporaneo Pachimere, invece, designa a questo modo e. g. le truppe angioine: Syngr. hist.VI 32 (II 643, 3 Failler), i principati franchi di Siria e Palestina: I 3 (I 27, 24 Failler), i Veneziani e i Francesi della IV Crociata: I 5 (I 31, 21 Failler), i cavalieri francesi di Guglielmo di Villehardouin: I 31 (I 121, 1. 11. 12 Failler). In generale sull'argomento v. J. Koder, Latinoi – The Image of the Others according to Greek Sources, in: Bisanzio, Venezia e il mondo franco (XIII–XV secolo). Atti del Colloquio Internazionale nel centenario della nascita di R.-J. Loenertz o. p. (Venezia 1–2 dicembre 2000), ed. Ch. Maltezou – P. Schreiner. Venezia 2002, 25–39.

40 Holob. I 39, 9–11 (Treu).

41 Holob. I 39, 15-30 (Treu). Per la caratterizzazione dei cavalieri franchi nelle fonti bizantine del sec. XII cfr. C. Asdracha, L'image de l'homme occidental à Byzance: le témoignage de Kinnamos et de Choniatès. *BSl* 44 (1983) 31–40, in generale H. Hunger, Graeculus perfidus – ΙΤΑΛΟΣ – ΙΤΑΜΟΣ. Il senso dell'alterità nei rapporti greco-romani e italo-bizantini (*Unione Internazionale degli Istituti di Archeologia, Storia e Storia dell'Arte in Roma. Conferenze* 4). Roma 1987.

42 Holob. I 39, 12–13 (Treu).

43 Holob. I 39, 13–14 (Treu).

cembalo (ἵν᾽ ὑπέρογκον εἴη τούτοις τὸ φθέγμα καὶ ἡ γλῶττα τῷ στόματι, ὅσα χαλκὸς ἠχῇ καὶ κύμβαλον ἀλαλάξῃ)[44]. Una caratterizzazione questa, la quale ben si addice alla lingua francese che Olobolo poteva facilmente aver sentito parlare a Costantinopoli, retta da francesi e Veneziani solo fino a pochi anni prima.

La lingua greca, che Olobolo considera infinitamente superiore a tutte, latino compreso, è per lui come era sempre stato ἑλληνίς, ἑλλήνιος, ο ἑλληνιζομένη[45]. Innumerevoli autori prima e dopo di lui, durante tutto l'arco del millennio bizantino, sono rimasti incrollabilmente fedeli alla definizione ormai secolare della loro lingua, pure essendo Romani e qualificando come romano il territorio dell'impero, le sue istituzioni, gli usi e costumi. Si tratta, come si è accennato, di una vera e propria separazione di competenze, da un lato la lingua greca di una millenaria tradizione culturale che si era imposta a tutte, dall'altro la nuova realtà politica della βασιλεῖα τῶν Ῥωμαίων.

Ciò risulta in modo particolarmente evidente quando le due sfere vengono direttamente accostate e linguisticamente contrapposte. Nei già citati *Miracula Demetrii* il re slavo Perbundo riesce ad uscire da Costantinopoli come uno dei cittadini senza destare sospetto ὡς φορῶν ῥωμαῖον σχῆμα (abiti romani = bizantini) καὶ λαλῶν τῇ ἡμετέρᾳ διαλέκτῳ (la nostra lingua = greco)[46]. In occasione del fidanzamento (poi sciolto) del futuro Costantino VI con Rotrude (la Ἐρυθρώ delle fonti bizantine), figlia di Carlo Magno, l'imperatrice Irene inviò alla corte carolingia l'eunuco Elisseo πρὸς τὸ διδάξαι αὐτὴν τά τε τῶν Γραικῶν γράμματα καὶ τὴν γλῶσσαν, καὶ παιδεῦσαι αὐτὴν τὰ ἤθη τῆς Ῥωμαίων βασιλείας[47]. L'imperatore Basilio I, come racconta il suo successore e figlio Leone VI in un passo molto discusso del terzo libro dei *Taktika*, dopo aver grecizzato (γραικώσας) le tribù slave che si erano insediate nel Peloponneso, le assoggettò a ufficiali secondo il modello bizantino (ἄρχουσι κατὰ τὸν ῥωμαϊκὸν τύπον ὑποτάξας)[48], benché essi per natura fossero amanti della libertà e preferissero essere uccisi da un capo

44 Holob. I 39, 14–15 (Treu).

45 Holob. II 95, 7 (Treu): ἐκ τῆς Ἑβραΐδος φωνῆς μεταλαμβανομένη πρὸς τὴν Ἑλλήνιον. Proem. ad De diff., 392, 5 (ed. A. Megas, Βοηθίου Παραμυθία τῆς φιλοσοφίας. Thessalonike 1996): τῆς τούτων φωνῆς (sc. τῶν Ἰταλῶν = latino) πρὸς τὴν Ἑλληνίδα μεταπεπόρθμευκα. Schol. 98, 5 in trad. De diff. Topicis (167, 18 Nikitas): ἐκ τῆς λατίνιδος φωνῆς πρὸς τὴν ἑλληνίδα μεταπορθμεύσει.

46 Mir. Dem. II 235 (I 309, 30 Lemerle), cfr. in proposito Grigoriou Ioannidou, Mauros, *cit.*, 96–97. Da notare che, a differenza che nel passo di Teofane continuato riportato in n. 15, l'autore, in modo alquanto prolisso, adopera qui due espressioni diverse per connotare il costume da un lato e la lingua dall'altro.

47 Theoph., Chron. 455, 24–25 (I De Boor). Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit, erste Abteilung (641–867), I. Berlin-New York 1999, nrr. 1509 e 1606.

48 *PG* 107, 969A. V. in proposito Koder, Anmerkungen, *cit.*, 201–202, che sostiene a ragione la componente linguistica e culturale del verbo, altrimenti non attestato, γραικόω. W. Seibt, Siegel als Quelle für Slawenarchonten in Griechenland. *SBS* 9 (1999) 27–36.

della loro stirpre piuttosto che assoggettarsi alle leggi bizantine (ἀπὸ τοῦ ἄρχοντος τῆς αὐτῶν φυλῆς φθείρεσθαι, ἢ τοῖς Ῥωμαϊκοῖς δουλεύειν καὶ ὑποκλίνεσθαι νόμοις)[49].

Si noterà che in nessuno dei casi citati il secondo termine della contrapposizione è ἑλληνικός. Esso infatti all'epoca – siamo rispettivamente nel VII e nel IX secolo – era non soltanto penalizzato, come si è detto, dall'equiparazione con "pagano", ma richiedeva anche un livello alto di stile che nessuno dei due testi poteva o voleva offrire[50]. Come alternativa ben si prestava l'ideologicamente neutrale e stilisticamente medio γραικός. Questa è anche la scelta fatta, certamente per esigenze di stile medio, dalla versione greca degli *Oracula tiburtina* (IV s.)[51], così come, per motivi analoghi, dall'anonimo redattore dei Miracoli di san Nicola di Mira, quando lascia apprender in breve tempo ad un prigioniero miracolosamente liberato dal Santo la ξενίζουσα φωνὴ τῶν Γραικῶν[52]. Negli atti degli antichi concili invece, ad es. quelli dell'efesino (a. 431)[53] o del terzo costantinopolitano (a. 680–681),[54] o in un trattato del patriarca Metodio (IX sec.) sulla prassi da tenere nei riguardi di un eretico convertito (che dovrà rinnegare l'eresia servendosi di un interprete ἐὰν … μὴ γραικίζει)[55] avranno dominato piuttosto motivi di natura ideologica.

Dal XII secolo γραικός ed ἕλλην e i rispettivi derivati si alternano nei testi con sfere di azione ben definite. Il primo è frequente in opere di natura dogmatica e nella polemica antilatina, ad esempio, per non citarne che qualcuno, nel rapporto di Nicola Mesarita sugli avvenimenti politici ed ecclesiastici dell'anno 1214, quando l'autore esclama con orgoglio: καὶ οὐ Λιβύη Εὐρώπη τὲ καὶ Ἀσία τῆς τῶν Γραικῶν διαλέκτου πεπλήρωται;[56]

49 *PG* 107, 968D.

50 Al contrario, ad es., del purista Procopio che se ne serve spesso e senza remore di sorta: Bella II 29, 25; III 21, 2; VII 1, 29; VIII 9, 19 (I 293, 15; 200, 15–16; II 302, 11; 528, 16 Haury – Wirth); Hist. Arc. 20, 17 (III 127, 10–11 Haury–Wirth). Nel V secolo lo storico Prisco in un brano famoso (riportato in Costantino Porfirogenita, Exc. de Legat., I 135, 10–27 [C. De Boor, Excerpta historica iussu imperatoris Constantini Porphyrogeniti confecta, I–II. Berlin 1903]), nel raccontare il suo incontro con un mercante di stirpe greca stabilitosi nella terra degli Unni e vestito come uno dei barbari, che lo aveva salutato in greco, distingue invece fra l'etnonimico (Γραικός) e la lingua, che è (ancora senza problemi) Ἑλληνική/Ἑλλήνων φωνή (l. 12 e 25); sul passo v. Koder, Identitäten, *cit.*, 305; traduzione francese e commento in G. Dagron, "Ceux d'en face". Les peuples étrangers dans les traités militaires byzantins. *TM* 10 (1987) 229–232.

51 Ed. P. J. Alexander, The Oracle of Baalbek. The Tiburtine Sibyl in Greek Dress (*Dumbarton Oaks Studies* 10). Washington, D.C. 1967, 18, l. 158.

52 Vita et Miracula Nicolai Myrensis. Miracula singula VI 4, 13 e 5, 1 (ed. G. Anrich, Hagios Nikolaos. Der Heilige Nikolaos in der griechischen Kirche. Texte und Untersuchungen, I. Berlin 1913).

53 *ACO* I 1, 99, 27 (Schwarz): ἐστενῶσθαι τὴν Ῥωμαϊκὴν φωνὴν καὶ μὴ δύνασθαι πρὸς τὴν ἡμετέραν τῶν Γραικῶν φράσιν …

54 *ACO* II 2, 82, 28 (Riedinger): ὀλίγας χρήσεις ἀπὸ τῶν βιβλίων τῶν Γραικῶν … ὑπετάξαμεν.

55 *PG* 100, 1323D. Koder, Anmerkungen, *cit.*, 201.

56 Testo in A. Heisenberg, Neue Quellen zur Geschichte des lateinischen Kaisertums und der Kirchenunion, III: Der Bericht des Nikolaos Mesarites über die politischen und kirchlichen Ereignisse des Jahres 1214 (*Sit-*

Giorgio Pachimere, nel riferire gli avvenimenti seguiti al concilio di Lyon del 1274, racconta come, durante la solenne liturgia del 16 gennaio 1275 in cui fu proclamata ufficialmente l'effimera unione delle due chiese al palazzo delle Blacherne, vennero letti l'epistola e il vangelo Γραικικῶς τε ὁμοῦ καὶ Ῥωμαϊκῶς[57]. Allo stesso modo il patriarca Germano II in una lettera inviata agli abitanti di Cipro nel 1223 li apostrofa all'inizio come Ῥωμαῖοι ma contrappone poi nell'ambito di una polemica dogmatica con la chiesa τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης "noi Greci" (ἡμᾶς τοὺς Γραικοὺς) ai τοὺς νῦν Ἰταλοὺς[58].

Nella sfera della cultura e della lingua domina invece incontrastato l'intero campo semantico dell'ellenismo, ormai definitivamente libero dall'aura negativa che lo aveva accompagnato per secoli[59]. Ricorderò soltanto le più rappresentative fra le numerose testimonianze che ci offre la letteratura dell'età dei Comneni. Già Michele Psello in una lettera a Giovanni Mauropode, metropolita di Euchaita, aveva definito se stesso e l'amico come Ἕλλην τῇ φωνῇ[60]. Circa cent'anni dopo Anna Comnena nell'*Alessiade*, l'opera storica che commemora il glorioso regno del padre e fondatore della dinastia, Alessio I, sfrutta con virtuosismo tutte le sfumature di significato del termine ἑλληνίζω, senza però ricorrere a quella di "pagano". Fin dall'inizio ella dichiara con orgoglio di essere οὐ γραμμάτων ἄμοιρος, ἀλλὰ καὶ τὸ ἑλληνίζειν ἐς ἄκρον ἐσπουδακυῖα (conosce la lingua greca in ogni sfumatura)[61]. Nella descrizione dell'Orphanotropheion, un'istituzione benefica fondata da Alessio in cui venivano educati ragazzi orfani e senza mezzi, il virtuosismo della scrittrice raggiunge il suo culmine. Nella scuola, così Anna, si poteva vedere un Latino (cioè di origine occidentale, venziana o normanna con tutta probabilità) che segue lezioni (παιδοτριβούμενον), uno Scita (Cumano o Petchenega) che impara la lingua greca (ἑλληνίζοντα), un bizantino (Ῥωμαῖον) che studia gli scritti degli antichi Greci (τὰ τῶν Ἑλλήνων συγγράμματα) e un greco analfabeta (ἀγράμματον Ἕλληνα) – di stirpe greca, vale a dire un Γραικός, opposto a un abitante di Costantinopoli? – che impara ad esprimersi correttamente in greco (ὀρθῶς ἑλληνίζοντα)[62].

zungsber. Bayer. Akad. Wiss., philosoph.-philolog. u. histor. Kl. 1923/3). München 1923, 47, 14–15 (= Idem, Quellen und Studien zur spätbyzantinischen Geschichte [*Collected Studies* 22]. London 1973, II/III).

57 Pachym., Syng. hist. V 22 (II 511, 10 Failler).

58 K. N. Sathas, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη, II. Venezia 1873 (ristampa Hildesheim 1972), 14 (apostrofe), 17 (polarizzazione).

59 Sulla "rinascita" dell'ellenismo a partire dal sec. XII rinvio qui fra molti a Magdalino, Hellenism and Nationalism, *cit.*; R. Macrides – P. Magdalino, The Fourth Kingdom and the Rhetoric of Hellenism, in: The Perception of the Past in Twelfth-Century Europe, ed. P. Magdalino. London 1992, 139–156, spec. 139–156. Sull'ellenismo del periodo niceno in particolare v. Koder, Identitäten, *cit.*, 310–313.

60 Michaelis Pselli, Ep. 190 (II 214, 15–17 Kurtz – Drexl).

61 Anna Comnena, Alexias, Prooim. I 2 (5, 11–12 Reinsch).

62 Anna Comnena, Alexias XV 7, 9 (484, 15–485, 17 Reinsch); sul brano Koder, Identitäten, *cit.*, 308; R. Beaton,

Per i letterati delle generazioni successive ἕλλην, ἑλληνικός ed ἑλληνίζω hanno acquisito una carica talmente positiva che nemmeno rappresentanti dell'alto clero hanno inibizioni ad usarli. Eustazio di Tessalonica può quindi affermare in una predica quaresimale che un uomo che sia buon cristiano e di buon costume greco (καὶ ἑλληνίζει τὰ εἰς καλοήθειαν) deve saper perdonare[63]. Teodoro Balsamone, nel rispondere ad un quesito postogli dal patriarca di Alessandria Marco nel 1195, se sia cioè legittimo celebrare la liturgia nella lingua locale, risponde che ciò non è proibito, qualora i fedeli ignorino completamente la lingua greca (τῆς Ἑλληνίδος φωνῆς πάμπαν ἀμέτοχοι); bisognerà in questo caso approntare traduzioni da κοντακίων καλλιγραφηθέντων διὰ γραμμάτων Ἑλληνικῶν[64].

I termini sono addirittura idonei ad esprimere l'identità non soltanto culturale ma anche nazionale allo stesso diritto di Ῥωμαῖος. In una lettera a Giovanni Camatero scritta poco dopo la metà del XII secolo Giovanni Tornicio si autodefinisce come Ἕλληνα, addirittura ὑπὲρ Ἕλληνα γνώμην καὶ γλῶσσαν[65]. Giovanni Tzetze, figlio di madre georgiana e padre costantinopolitano, va fiero della sua pura razza greca da parte di padre (ἐκ δὲ πατρὸς καθαρῶς τυγχάνοντα Ἕλληνα)[66]. Per Niceta Coniata un bizantino è un ἀνὴρ Ἕλλην verso cui l'occidentale, che è μισορρώμαιος, nutre un odio inestinguibile[67]; egli stesso, nell'iniziare il capitolo della sua Cronaca dedicato agli avvenimenti che seguono la conquista di Costantinopoli, esita a narrare episodi in cui i barbari (Franchi e Veneziani), quegli stessi che "privi di qualunque istruzione vanno inseguendo le orme della lingua greca come le cime e le rocce inseguono l'eco" (παιδείας ἁπάσης ἐστερημένοις καὶ φωνῆς Ἑλληνίδος τὰ ἴχνη διώκουσιν ὡς αἱ σκοπιαί τε καὶ αἱ πέτραι…τὸ τῆς ἠχοῦς ὑστερόφωνον)[68] e parlano un idioma Ἕλλησι ἀσύμφωνος[69], hanno riportato la vittoria sugli Elleni (= Bizantini)[70].

Il senso dell'identità, culturale e al tempo stesso nazionale, ellenica impronta di sé per evidenti motivi politici, il periodo dell'esilio niceno sotto la dinastia dei Lascaridi[71].

Antique Nation? "Hellenes" on the eve of Greek independence an in twelfth-century Byzantium. *BMGS* 31 (2007) 76–95: 88–90.

63 T. Tafel, Eustathii Metropolitae Thessalonicensis Opuscula. Frankfurt 1832 (ristampa Amsterdam 1964) 66, 66–67.

64 G. A. Rhalles – M. Potles, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων, IV. Athena 1854, 452–453.

65 J. Darrouzès, Georges et Démétrios Tornikès. Lettres et Discours. Paris 1970, 129, 2. 3; il passo è da confrontare con l'analogo ma opposto (riportato a p. 145 con n. 40) di Massimo Olobolo.

66 P. A. M. Leone, Ioannes Tzetzes Epistulae. Leipzig 1973, 10, 5–6.

67 Nic. Chon., Chron. dieg. 301, 17–18 (Van Dieten).

68 Nic. Chon., Chron. dieg. 204, 10–12 (Van Dieten).

69 Nic. Chon., Chron. dieg. 602, 5 (Van Dieten).

70 Nic. Chon., Chron. dieg. 602, 14 (Van Dieten).

71 Sul patriottismo di quest'epoca rinvio in particolare al recente, ben documentato articolo di D. Angelov, Byzantine Ideological Reactions to the Latin Conquest of Constantinople, in: Urbs Capta. The Fourth Crusade

Per l'imperatore letterato Teodoro II Lascaris i suoi sudditi sono Ἕλληνες[72], il territorio dell'impero in esilio è chiamato Ἑλλάς[73], la lingua greca gli è più cara dell'aria che respira[74]. Ed è certamente questo amore che gli fa evitare ogni termine riconducibile alla radice γραικ-, che doveva avere ai suoi orecchi un suono non sufficientemente classico.

Altri autori contemporanei sono meno schizzinosi del dotto imperatore. Giovanni Stauracio, ad esempio, chartophylax della metropoli di Salonicco, che approntò, probabilmente nella seconda metà del XIII secolo, una raccolta di miracoli operati da S. Demetrio, racconta nel diciottesimo miracolo come pellegrini occidentali (Ἰταλοί) in visita al santuario di San Demetrio a Salonicco vengano avvertiti in una visione della distruzione della città da parte degli infedeli — si tratta del sacco della città nel 904 — e chiedano alla loro guida maggiori informazioni, poiché uno di essi γραικίζειν ἢ ἑλληνίζειν ἠπίστατο[75]. I due termini, a mio avviso, sono qui usati come sinonimi, lo conferma peraltro il dettato di un'altra redazione della stessa storia, in cui il passo corrispondente suona: Ἑλληνικῆς ὁμιλίας οὐκ ἀλλότριος[76]. Ciò vale, a mio avviso, anche per un passo di Demetrio Comateno in cui il dotto giurista e metropolita di Ocrida, nel criticare le sentenze di alcuni giudici, ironicamente definiti σοφοί, che contro il dettato della legge canonica equiparano le seconde nozze alle prime, afferma recisamente che un esperto di legge (νομικὸς ἀνήρ) non accetterebbe assolutamente le loro decisioni, "cosi come un elleno puro (καθαρὸς Ἕλλην) non accetterebbe uno di altra lingua (τὸν ἑτερόγλωσσον), mentre invece un mezzo-greco o elleno-misto resterebbe, per così dire, stordito e sconvolto dalla sfacciataggine della loro interpretazione dei paragrafi della legge (ἡμίγραικος δέ τις ἢ μιξέλλην, ὡς οὕτως εἰπεῖν, ἐκκωφθείη τὴν ἀκοὴν τῇ παραβόλῳ προενέξει τῶν νομικῶν κεφαλαίων)"[77]. Qui Comateno precisa l' ἡμίγραικος da lui coniato *ad hoc*[78] con il più comune μιξέλλην contrapponendolo al tempo stesso in una ironica klimax al καθαρὸς Ἕλλην, cioè chi è di madrelingua greca. Il contesto rende evidente che questi termini vengono tutti usati come sinonimi[79] e sono da intendere in senso linguistico e non etnico.

Meno chiara invece è la valenza semantica dei due sostantivi γραικός ed ἕλλην nel noto passo da una lettera di Giovanni Apocauco, metropolita di Naupatto agli inizi del XIII secolo, nel quale egli supplica Teodoro Angelo Comneno Duca, l'imperatore di Salonicco, di difenderlo dai suoi nemici, belve feroci in forma umana, e si definisce, a differenza di questi ultimi, Ἕλληνα καὶ Γραικόν. Se non si tratta di puro gioco linguistico che accosta due termini di uguale significato ma diverso livello stilistico, dotto il primo, colloquiale il secondo, si potrebbe ipotizzare che Apocauco rinvii con ἕλλην a quel mondo elitario di cultura classica cui apparteneva per educazione e per nascita, mentre con γραικός si riferisca semplicemente alla madrelingua[80].

L'ultima epoca di Bisanzio s'inaugura nel 1261 con la riconquista della capitale sottratta ai "Latini" grazie a un colpo di mano (v. già sopra p. 143) e si conclude nel 1453 con la perdita definitiva di Costantinopoli e la scomparsa dell'impero romano-bizantino ad opera di Maometto II. Sono ancora una volta motivi politici, primo fra i quali l'acutizzarsi del contrasto teologico greco-latino, che spingono i letterati dell'epoca a recuperare la retorica della *romanitas*[81] che si coniuga adesso con quella dell'ellenismo già riabilitato dalle generazioni precedenti. Nulla potrebbe esprimere in modo più pregnante questa conciliazione degli estremi di quanto non faccia l'etnonimico "Romelleni" (Ῥωμέλληνες) coniato pochi decenni prima della catastrofe dal peloponnesio Isidoro,

and its Consequences. La IVe Croisade et ses conséquences, ed. A. Laiou (*Réalités byzantines* 10). Paris 2005, 292–310. Cfr. M. Angold, Greeks and Latins after 1204: The Perspective of Exile. *Mediterranean Historical Review* 4/1 (1989) 63–86; Idem, Byzantine "Nationalism" and the Nicean Empire. *BMGS* 1 (1975) 49–70; J. Irmscher, Nikäa als "Zentrum des griechischen Patriotismus". *RESEE* 8 (1970) 33–47.

72 Cfr. lettera 40 a Niceforo Blemmide (52, 18–19, ed. N. Festa, Theodori Ducae Lascaris Epistulae CCXVII. Firenze 1898); lettera 44 allo stesso (58, 80 Festa); lettera 125 a Giovanni Sardiano (175, 24 Festa).

73 Cfr. lettera 77 a Giorgio Acropolita (103, 4 Festa); lettera 125 a Giovanni Sardiano (176, 52 Festa); lettera 118 a Foca (165, 24 Festa: τὸ Ἑλληνικόν). Cfr. Giorgio Acropolita, Chron. syng. I 166, 7 (Heisenberg – Wirth): τῆς ἡμετέρας καὶ Ἑλληνίδος γῆς.

74 Cfr. lettera 216 ad Agioteodorita (268, 4–5 Festa): τῇ ἑλληνίδι διαλέξομαί σοι διαλέκτῳ, ἢ καὶ μᾶλλον ἀσπασάμην ἢ τὸ ἀναπνεῖν.

75 I. Iberitis, Ἰωάννου Σταυρακίου λόγος εἰς τὰ θαύματα τοῦ ἁγίου Δημητρίου. *Makedonika* 1 (1940) 367, 27. La formulazione sembra echeggiare quanto dice Erodiano, Partitiones 12, 7 (ed. J. F. Boissonade. London 1819 [ristampa Amsterdam 1963]): γραικίζω, τὸ ἑλληνιστὶ λαλῶ.

76 Edita in *AASS Octobri* IV 192–194 e *PG* 116, 1388–1392: il passo citato rispettivamente 193B e 1392A; qui i "turisti" occidentali vengono detti Ἰταλιῶται. A. Risos, The Vlachs of Larissa in the 10th Century. *BSl* 51 (1990) 202–207 ritiene che si tratti di Vlachi di Tessaglia, discendenti da bizantini originari dell'Italia meridionale e stanziatisi in Tessaglia nella seconda metà del IX secolo. L'ipotesi non sembra però probabile e viene contraddetta se non altro dal fatto che soltanto uno di essi è in grado di esprimersi in greco; ritengo d'altronde esagerato sostenere che in Tessaglia all'epoca la conoscenza del greco fosse tanto rara, a parte il fatto che essa sarebbe in ogni caso da supporre in discendenti di sudditi bizantini dell'Italia meridionale. (Per la segnalazione tanto del passo greco quanto dell'articolo citato ringrazio Ewald Kislinger).

77 Demetrios Chomatenos, Ponem. Diaf. 151 (ed. G. Prinzing, Demetrii Chomateni Ponemata diaphora [*CFHB* XXXVIII]. Berolini et Novii Eboraci 2002, 452, 387–389).

78 Si tratta infatti di un hapax legomenon, cfr. LBG s. v. ἡμίγραικος.

79 Cfr. LBG, s. v. ἡμίαργος e ἡμίγραικος.

80 A. P. Papadopoulos Kerameus, Noctes Petropolitanae. S.-Peterburg 1913 (ristampa Leipzig 1976) 273, 6. Sul brano Koder, Identitäten, *cit.*, 313, per il quale invece il secondo termine andrebbe inteso come determinazione etnica.

81 Nell'ambito di questo recupero è da intendere la nuova metaforica "costantiniana" con la quale Michele VIII Paleologo volle legittimare e celebrare la sua usurpazione, v. in proposito R. Macrides, From the Komnenoi to the Palaiologoi: Imperial models in decline and exile, in: New Constantines, *cit.*, 269–282.

futuro metropolita di Kiev e successivamente cardinale di santa romana chiesa in un encomio all'imperatore Giovanni VIII Paleologo del 1429[82].

La rinnovata consapevolezza della *romanitas* non sembra comunque condurre ad una ridefinizione in senso "nazionalistico" dell' idioma patrio. La lingua in cui i letterati si esprimono, da Teodoro Metochita[83] a Demetrio Cidone[84] fino a Gennadio Scolario[85] resta sempre per loro, così come lo era stata per secoli, ἑλληνική; la ῥωμαϊκή ο τῶν Ῥωμαίων γλῶττα continua senza flessioni ad indicare la lingua latina[86].

Questa constatazione, se da un lato conferma la proverbiale fedeltà alla tradizione dei Bizantini, può dall'altro stupire alla luce dei successivi sviluppi postbizantini. È noto infatti che in epoca ottomana la lingua dei sudditi parlanti greco era detta "romeica", τὰ ρωμάϊκα[87]. Questa lingua non era quella antichizzante adoperata dai letterati durante tutto il millennio bizantino e che rimase per secoli sotto la dominazione turca lingua del-

82 Sp. Lampros, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά, I–IV. Athene 1926, III 152, 17. Cfr. *ibidem* 176, 11 in cui si celebra l'avvenuta riconquista bizantina della Morea settentrionale e occidentale come una πάτριος καὶ ῥωμαϊκὴ ἐλευθερία; in entrambi i casi, è vero, l'etnonimico si riferisce agli abitanti del Peloponneso. Sul testo v. il brillante commento di O. J. Schmitt, Kaiserrede und Zeitgeschichte im späten Byzanz: ein Panegyrikos des Isidoros von Kiev aus dem Jahre 1429. *JÖB* 48 (1998) 209–242. Cfr. anche H.-G. Beck, Reichsidee und nationale Politik im spätbyzantinischen Staat. *BZ* 53 (1960) 86–94, spec. 93, n. 19.

83 Un'esempio fra molti dal Πρεσβευτικός, la relazione su un'ambasciata in Serbia 1295, dove si esprime tra l'altro il sollievo per essere ritornato ἀπ' ἀγροικίας εἰς λόγους καὶ βαρβαρικῆς συντυχίας … εἰς ἕλληνα γλῶτταν καὶ χάριν (ed. L. Mauromatis, La fondation de l'empire serbe. Le kralj Milutin. Thessalonique 1978, 90, 25–27).

84 Qui alcuni esempi fra i numerosissimi che ci offre la sua corrispondenza: Ep. 67 (ed. R.-J. Loenertz, Démétrius Cydonès, Correspondence, I–II [*StT* 186]. Città del Vaticano 1956, I 99): διὰ τὴν φωνὴν Ἕλλην … Ἀττικὸν φθέγγεσθαι; Ep. 78 (I 111, 15–16 Loenertz): ἐμὲ δὲ καὶ τὸ ἑλληνίζειν ἐπέλιπε, καὶ δεῖ χρόνου πρὸς τὴν μνήμην τῶν ἑλληνικῶν ὀνομάτων; Ep. 194 (II 68 Loenertz): λέγειν Ἑλληνικῶς; Ep. 86 (I 119 Loenertz): τῇ τῶν Ἑλλήνων ἀμύνειν φωνῇ.

85 Si veda ad es. Genn. Schol. I 382, 32–33 (ed. L. Petit – X. Siderides – M. Jugie, Oeuvres complètes de Gennade Scholarios, I-VIII. Parigi 1928–1936): τῆς ἑλληνικῆς μετέχειν φωνῆς ο III 253, 4: Ἕλλην ὢν τῇ φωνῇ, di contro a I 383, 4–5: ῥωμαϊκὴ γλῶσσα o I 513, 1: ῥωμαϊκὴ λέξις (= latino). Sull'uso e le diverse sfumature di significato della terminologia "ellenica" in Scolario, v. A. D. Angelou, "*Who am I* ?" Scholarios' answers and the Hellenic identity, in: Φιλέλλην. Studies in Honour of Robert Browning, ed. C. N. Constantinides – N. M. Panagiotakes – E. Jeffreys – A. D. Angelou. Venezia 1996, 1–19.

86 Che i Bizantini "invariably called themselves Romans, Ῥωμαῖοι, and they spoke of their language, Greek though it was, as Romaic" come ha apoditticamente affermato R. Browning, Byzantine and Hellene in the Fourteenth Century, in Τόμος Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου. Thessalonike 1952, 27 è di tutta evidenza per quanto riguarda la prima affermazione, la seconda invece abbisogna dell'appoggio dei testi. Per esempi di tale uso cfr. dettagliatamente *infra* p. 154–155.

87 V. in proposito H. Eideneier, Hellenisch oder rhomäisch? Zum Ursprung und Gegenwartsstand der neugriechischen Sprachfrage. *Folia Neohellenica* 2 (1977) 41–44. Cfr. K. Lechner, Hellenen und Barbaren im Weltbild der Byzantiner. Die alten Bezeichnungen als Ausdruck eines neuen Kulturbewußtseins. München 1954, 58–59.

l'amministrazione statale e della liturgia, ma l'idioma volgare che si era sviluppato dalla koine alessandrina – una tonalità media del greco nella quale erano scritti i testi evangelici e più tardi quelli agiografici, nonché numerose cronache di età proto- e mediobizantina[88] — ed aveva assunto forma letteraria, dopo alcuni esperimenti nel XII sec., a partire dal XIV sec. all'epoca dei Paleologi[89]. Sarebbe quindi plausibile attendersi uno spostamento semantico dell'aggettivo ῥωμαϊκός con i suoi derivati avverbiali (ῥωμαϊστί) e verbali (ῥωμαΐζω) in riferimento a quella zona "extraterritoriale" dell'ellenismo che era la lingua.

In un recente articolo[90] Gunnar de Boel ha esaminato la questione sulla scorta di una delle opere più significative del corpus in demotico, il poema epico romanzesco Digenis Akritas[91]. L'espressione ἀκριβῶς γὰρ ἠπίστατο τὴν τῶν Ῥωμαίων γλῶτταν[92] nella situazione narrativa ivi descritta — un emiro arabo si rivolge ai fratelli, bizantini, di una fanciulla da lui rapita — intende con certezza conoscenza della lingua greca. È dunque il contesto a rendere inequivocabile un'espressione di per sè ambigua. Nel constatare la novità di questa valenza semantica, a suo avviso del tutto inconsueta all'epoca in cui fu composto il poema — quel sec. XII che, come si è visto, aveva al contrario riscoperto i valori culturali dell'ellenismo —, l'autore ne attribuisce l'uso, che definisce "rivoluzionario", al copista trecentesco del manoscritto di Grottaferrata che ci ha trasmesso la versione del poema[93]. Questi sarebbe stato un monaco di sentimenti patriotici e antiunioni-

88 La bibliografia sulla questione della lingua durante l'era bizantina e poi moderna ed in particolare sulla dicotomia fra lingua dotta vs. lingua volgare ha raggiunto proporzioni monumentali. Mi limito qui a rinviare per una prima informazione alla sempre pregevole sintesi di R. Browning, The Language of Byzantine Literature, in: The "Past" in Medieval and Modern Greek Culture, ed. Sp. Vryonis [= *Byzantina kai Metabyzantina* I]). Malibu 1978, 103–133 e Idem, Medieval and Modern Greek. Cambridge ²1983.

89 Il corpus di questa letteratura in demotico è organicamente presentato nel manuale di H.-G. Beck, Geschichte der byzantinischen Volksliteratur (*Handb. d. Altertumswiss.* XII, 3). München 1971; una traduzione neogreca con aggiornamenti bibliografici è stata approntata da N. Eideneier, Athena 1989 e 1993. Cfr. C. Cupane, Wie volkstümlich ist die byzantinische Volksliteratur? *BZ* 96 (2003) 577–599 (con la bibliografia più recente).

90 G. De Boel, L'identité "romaine" dans le roman Digénis Akritis, in: Constructions of Greek Past. Identity and Historical Consciousness from Antiquity to the Present, ed. H. Hokwerda. Groningen 2003, 157–183.

91 Analisi del testo, pervenutoci in diverse redazioni di epoca differente, con elenco della relativa bibliografia in Beck, Volksliteratur, *cit.*, 65–97. I risultati delle ricerche successive sono pubblicati nel volume miscellaneo Digenis Akrites. New Approaches to Byzantine Heroic Poetry, ed. R. Beaton – D. Ricks (*Centre for Hellenic Studies, Kings College London Publications* 2). Aldershot 1993. La più recente edizione delle due versioni più antiche con traduzione inglese ha curato E. Jeffreys, Digenis Akritis. The Grottaferrata and Escorial Versions (*Cambridge Medieval Classics* 7). Cambridge 1998.

92 Digenis G I 115 (10 Jeffreys).

93 Si tratta del codice Crypt. Gr. Z α 44 di probabile origine otrantina; il poema vi è contenuto ai ff. 1^{r}-73^{r}. Una breve descrizione in Jeffreys, Digenis, *cit.*, XVIII–XIX e P. Canart – S. Lucà, Codici greci dell'Italia meridionale (Grottaferrata, Biblioteca del monumento nazionale, 31 marzo–31 maggio 2000). Roma 2000, 132.

sti e avrebbe a questo modo preso le distanze dall'ellenismo professato dagli intellettuali favorevoli all'occidente e all'unione delle due chiese separate[94].

Prima però di trarre conseguenze tanto estreme sarà opportuno controllare innanzi tutto se l'uso dell'aggettivo Ῥωμαϊκός e derivati col significato di "greco, bizantino" in riferimento alla lingua sia veramente sconosciuto durante l'era bizantina e, in secondo luogo, se sia assolutamente necessario caricarlo di valenze ideologiche o non sia invece più realistico supporre motivi di livello linguistico.

Gregorio Pacuriano redasse nel 1083 il Typikon del monastero da lui fondato della Vergine Petriziotissa a Bačkovo in greco, georgiano e armeno (ῥωμαϊκόν, ἰβηρικὸν καὶ ἀρμενικὸν) perché i monaci georgiani che lo abitavano μὴ ἐπίστασθαι ῥωμαϊκὰ γράμματα[95]; fra i beni in dotazione al monastero è elencato anche un evangeliario ῥωμαϊκόν con una sontuosa rilegatura d'oro e pietre preziose[96]. Verso la fine del XII sec. il santo cipriota Neofito il Recluso nella sua orazione per l'inizio dell'indizione riconduce il nome di San Mama al balbettio dell'infante, che chiamava sempre "Μάμμα", ὃ ἑρμηνεύεται "μάννα" γλώσσῃ Ῥωμαίᾳ[97]. Nel 1264 i monaci, greci e georgiani, del monastero atonita di Iviron firmano un atto οἱ μὲν ἰβηρικοῖς, οἱ δὲ ῥωμαϊκοῖς γράμμασι[98]. In ῥωμαϊκοῖς e λατινικοῖς γράμμασι rispettivamente firmano Nicola Babiscomita e Giacomo Balisteri nel 1332 un crisobullo in cui Andronico III Paleologo rinnova un trattato con i Veneziani[99]. Oltre alle τέχνας γραμμάτων, φιλοσοφίαν e ῥητορικήν, il contraente occidentale in una disputa teologica fittizia della fine del sec. XIII, nota sotto il titolo *Dibattito del Panagiota e dell'Azimita*, conosce anche Ῥωμαϊκὰ καὶ λατινικά[100].

94 De Boel, identité 179–180. Ricordo a questo proposito che tale intepretazione della rivalutazione dell'ellenismo a Bisanzio a partire dal sec. XII non è condivisa, credo a ragione, da Magdalino, Hellenism and Nationalism, *cit.* e prima di lui da J. Irmscher, Griechischer Patriotismus im 14. Jahrhundert, in: Actes du XIV^e Congrès International des Études byzantines, I–III. Bucuresti 1975, III 133–137, che vi vedono invece l'espressione di un recupero della tradizione culturale classica proprio in opposizione alla sfida che l'occidente latino rappresentava.

95 P. Gautier, Le Typikon du sébaste Grégoire Pakourianos. *REB* 42 (1984) 5–145: 131, ll. 1845, 1857.

96 *Ibidem* 121, l. 1699.

97 Πανηγυρική Α΄ 2, 5 in: Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα, III. Paphos 1999, 118, 62–63.

98 Ed. J. Lefort – N. Oikonomidès – D. Papachryssanthou – V. Kravari, Actes d'Iviron, III. De 1204 à 1328. Paris 1994, nr. 60.

99 F. Miklosich – J. Müller, Acta et Diplomata graeca Medii Aevi sacra et profana, III. Vindobonae 1865, 111 (nr. 25). Dölger, Regesten 2787.

100 Ed. N. Krasnosel'cev, Prenie Panagiota s Azimitom. *Letopis ist.-fil. Obsč. pri imp.Novoross. univ.* VI, *Vizant. otdel* 3 (Odessa 1896) 295–328: 321. Un'altra versione dello stesso dibattito è edita in A. Vassiliev, Anecdota graeco-byzantina. Mosquae 1893, 179–187: 185, qui il latino conosce invece oltre alle già citate arti, filosofia, retorica e grammatica, anche ῥωμαϊκὴν καὶ φράγκικα.

Le attestazioni si infittiscono quanto più ci si appressa alla fine dell'era bizantina e si abbassa il livello linguistico, che diviene sempre più vicino alla lingua volgare parlata. Così, per citare soltanto qualche esempio fra molti, in un manoscritto del sec. XIV (Vat. gr. 1056), in cui si trova fra molti testi astrologici anche una tabella di corrispondenze delle posizioni planetarie in arabo e greco, ἀραβιστὶ καὶ ῥωμαϊστί[101] o in uno berolinense (173) del sec. XV dove in un trattato attribuito erroneamente ad Apollonio di Tiana vengono riportati i nomi in greco, ῥωμαϊκῶς, delle costellazioni di primavera, Κριός, Ταῦρος, Δίδυμοι[102]. Lo storico Ducas riferisce di un interprete alla corte del sultano Murat I, un certo Michele Pille, ῥωμαῖος τῷ γένει, γραφεὺς ἐν γράμμασι Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἀραβικοῖς[103]. Il principe di Acaia, Guillaume de Villehardouin risponde (nella Cronaca di Morea, sec. XIV) in greco, ρωμαΐϊκα ἀπεκρίθη, al despota di Epiro, Michele II Duca, suo suocero[104]. Sullo scorcio fra il XIV e il XV sec. Leonzio Machairas, nel compiangere la decadenza della cultura greca nella Cipro dei Lusignano narra come da quando l'isola è dominata dai Franchi βαρβαρίσαν τὰ ρωμαΐκα, ὡς γοιὸν καὶ σήμερον, καὶ γράφομεν φράνγκικα καὶ ρωμαΐκα[105]. Nella redazione in prosa volgare (sec. XV) del romanzo di Alessandro, traduzione di una versione serba che è a sua volta traduzione di un perduto originale greco del secolo precedente[106], l'espressione ῥωμαϊκὰ γράμματα, γλῶσσα Ῥωμαϊκή ricorrono con frequenza[107]. Durante i lunghi secoli della dominazione ottomana l'uso dell'aggettivo "romeico" (= ῥωμαϊκός) si generalizza e al tempo stesso specializza finendo col caratterizzare esclusivamente la lingua

101 Ed. J. Heeg, in: Catalogus Codicum Astrologorum Graecorum, V 3: Codices Italicos. Bruxelles 1910, 108, f. 148^v.

102 E. F. Boll, in: Catalogus Codicum Astrologorum Graecorum, VII: Codices Germanicos, Bruxelles 1908, 177, 5, f. 72^v.

103 Ducas, Hist. XXVIII, 5 (235, 7–9 Grecu).

104 Chron. Mor. H 4130, P 4130 (274–275 Schmitt). W. J. Aerts – H. Hokwerda, Lexikon of the Chronicle of Morea. Groningen 2002, s. v.

105 Leonzio Machairas, Chron. §158 (ed. R. M. Dawkins, Recital concerning the Sweet Land of Cyprus entitled Chronicle, I–II. Oxford 1932, I 142, 10–12, cfr. Ch. Maltézou, Η διαμόρφωση της ελληνικής ταυτότητας στη λατινοκρατούμενη Ελλάδα. *Études balkaniques* 6 (1999) 105–118: 116. Si noterà che in una lettera del 1462/63 indirizzata a Bessarione lo studioso Michele Apostolis, direttore di una scuola nell'isola di Creta, scrivendo in lingua dotta, supplica il cardinale δὸς τῇ Κρήτῃ τὸν ἕλληνα λόγον ἢ τὴν γλῶσσαν αὐτὴν ἀβάρβαρον… (ed. É. Legrand, Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs au XV^e et XVI^e siècles, I–II. Paris 1885, II 248 [nr. 26]).

106 Questo perduto originale, chiamato*ζ, è ricostruito da U. Moennig, Die spätbyzantinische Rezension *ζ des Alexanderromans (*Neograeca Medii Aevi* 6). Köln 1992.

107 A. Lolos – V. L. Konstantinopulos, Ps.-Kallisthenes: Zwei mittelgriechische Fassungen des Alexanderromans, I–II (*Beiträge zur klassischen Philologie* 150). Königstein 1983, I 166, 8–9 γλῶσσαν ρωμαϊκὴν ὁ ἀποκρισιάρης οὐκ ἤξερεν…; I 274, 10 ἤξερε ρωμαϊκὰ γράμματα καὶ ἀρχίρισεν νὰ ἀναγνώθην…; II 46, 4 καὶ ἔγραψεν γράμματα ρωμαϊκὰ… ; II 50, 10–11 καὶ ἔγραψαν … γράμματα ρωμαϊκὰ καὶ ἀράπικα.

greca parlata[108] distinta dal greco dei dotti. L'equazione greco parlato = lingua romeica è così ovvia che in un manoscritto del sec. XVII quest' ultimo aggettivo servirà addirittura a glossare "elleno": ἐπέστρεψε τὴνδε τὴν βίβλον εἰς γράμματα ἑλληνικὰ ἤτοι ῥωμαικὰ[109].

Tiriamo a questo punto le fila di quanto esposto finora. È facile constatare che dietro la nuova definizione della πάτριος φωνή come lingua romeica (e non più ellenica) non si nasconda alcun messaggio ideologico, ma più semplicemente la normale evoluzione della lingua stessa. Si tratta di un processo lento ma continuo, di cui non tutte le tappe sono ricostruibili. Fino all' XI secolo, comunque, il significato tradizionale di "latino" domina ancora la scena. Le prime attestazioni certe del nuovo uso linguistico sono databili alla fine di questo secolo, benché il classicismo da questo momento imperante respinga la viva parlata comune nell'underground della subletterarietà; non è un caso che la relativa documentazione, ora come in seguito, comprenda esclusivamente testi documentari (typika, atti) e di uso quotidiano (oroscopi, testi astrologici). Sarà soltanto la letteratura in demotico a restituire alla lingua "romeica" la posizione che le toccava non soltanto di fatto nella comunicazione quotidiana, ma anche di diritto come veicolo adeguato di comunicazione letteraria[110].

Ma la promettente carriera della lingua romeica fu bruscamente interrotta intorno al 1821 dalla guerra d'indipendenza e dalla nascita della Grecia moderna che preferì cercare la sua rinata identità nazionale nell'Atene pagana di Pericle piuttosto che nell'ortodossa Νέα Ῥώμη di Costantino e la sua espressione linguistica nello stile classicheggiante e paludato degli autori bizantini dotti. Quando la dibattuta questione della lingua fu risolta in tempi recenti a favore del demotico[111] era ormai troppo tardi per il nome "romeico". Ma se il nome si è perso, dimenticato in testi poco conosciuti, la sostanza si è imposta e vive, sotto altra etichetta, nella lingua greca moderna.

---

108 Una chiara distinzione delle competenze dell'aggettivo "ellenico" e "romeico" rispettivamente troviamo nella curiosa prefazione apposta da Demetrio Venieri al compendio grammaticale da lui edito a Trieste nel 1799 e riportata nell'edizione della prima grammatica neogreca di Nicola Sofianos curata da E. Legrand, Nicolas Sophianos. Grammaire du grec vulgaire (*Collection de Monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellénique* II). Atene ²1874, 29: ἁπλὴ ἡ ἡμετέρα / διάλεκτος ῥωμαϊκή, ἑλληνικὴν μητέρα / ἔχουσα τὴν γεννησασαν ἀπείρους σοφοὺς …

109 Cod. Petrop. gr. 575, f. 46ʳ, ed. M. A. F. Šangin, in: Catalogus codicum astrologorum graecorum, 7. Codices Rossicos. Bruxelles 1936, 153, 12.

110 Di contro il termine ἑλληνικός, e non soltanto in rapporto alla lingua, è estremamente raro nel corpus volgare e ricorre quasi esclusivamente (non è certo un caso) in testi di argomento "troiano", cfr. E. Kriaras, Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημώδους γραμματείας, VI. Thessalonike 1978, s. v.

111 Per questa evoluzione Eideneier, Hellenisch oder Rhomäisch, *cit.*, 46–63.